

Samorząd Mniejszości Polskiej Miasta Biatorbągy
Biatorbágy Város Lengyel Kisebbségi Önkormányzata
H – 2051 Biatorbágy, Baross G. u.2/A
Adres pocztowy - levelezési cím:
H-2051 Biatorbágy Damjanich u.12.
Tel.fax: 00-36-23-310-541
polonia.biatorbągy@biatv.hu

**Biatorbágy Város Képviselő Testülete,
Közművelődési, Ifjúsági és Sport Bizottsága.**

A mai napon a Bizottság napi rendre tűzte a Biatorbágy Város Lengyel Kisebbségi Önkormányzatának júniusi felvetését a 2012. évi Testvérvárosi Napokon való lengyel ifjúsági táncegyüttes esetleges fellépésre vonatkozóan. Az általunk kiszemelt együttes **Zakopane melletti** település, KOSCIELISKO falu egyik (az 5 közül) együttese. Már most tudniuk kellene, hogy mi a szándékunk a meghívással kapcsolatban, mert a 2012-es költségvetésükbe a kiutazást be kell tervezniük.

A Koscielisko önkormányzata és a kultúrház vezetősége, alternatív jellegű fellépést lát lehetségesnek – tehát egyszeri vendégszereplést vagy, amennyiben úgy akarjuk – baráti, csere fellépést és így a mi táncosaink is felléphetnének náluk. Erről kellene ma véleményt kialakítani és a Testületi ülés elé szavazásra, döntésre továbbítani.

Kisebbségünk és a KOSCIELISKO falu illetékesei beszélgetésünk során kifejtették azt a szándékukat, hogy a testvérvárosaik sorában nagyon hiányzik a baráti Magyarországról is egy település. Ennek érdekében felajánlották első lépésként egy baráti kapcsolat kialakítását.

Amennyiben a csere fellépés formáját választjuk és további néhány baráti - cserelátogatást is lebonyolítunk – pl. testületi tagok, nyugdíjas klub, zeneiskola, zománcosok, bábosok, szociális gondozók, egészségügyesek, iskolák, ifjúsági szervezetek, sport szervezetek, tűzoltók, könyvtár, stb. – és a két település vezetése is úgy akarja – szóba jöhet a Testvérvárosi kapcsolat kialakítása. Mi, a Biatorbágy Város Lengyel Kisebbségi Önkormányzata azt szeretnék, hogy a közel jövőben Biatorbágyynak legyen lengyel testvérvárosi kapcsolata.

Végezetül kérem eldönteni hogy a:

- 1./ 2012. júniusi Testvérvárosi Napokon fellépjen-e a koscielisko-i táncegyüttes ?
- 2./ A vendégek szereplése egyszeri vagy baráti, csere fellépés legyen ?
- 3./ A testvérvárosi kapcsolat esetleges kialakítása érdekében szándékozunk-e közelebből megismerkedni a lengyel Koscielisko településsel.

Külön mellékletben röviden bemutatom a KOSCIELISKO települést.

Tisztelettel,
Fabók Gézáne
B.V.L.K.Ö. elnöke

Biatorbágy, 2011.09.05

KOŚCIELISKO

(kiejtve: k o s c s i e l i s z k o)

(Zakopane szomszédos települése, tőle 4 km a távolságra)

Kościelisko a Kislenyelország régió déli részén, a Tátrában, a Lengyel – Szlovák határtól 15 km-re , Biatorbágytól 312 km-re fekszik.

Az oda vezető utak jó minőségűek, felújítottak, de alig van autópálya. Ezért az oda utazás 6 órába is telhet, mivel sok a településeken át vezető út, 40-50 km/h-es sebesség korlátozással. Az út többnyire nemzeti parkokon keresztül vezet, gyönyörű !!!

Koscielisko 4 km-re fekszik ZAKOPANE-től, a Tátra hegy vonulat völgyében, kifejezetten üdülő jellegű hely. Lakónak száma 9.000 fő. Területe 137 km², melynek 26%-a mezőgazdasági terület, 63%-a erdő.

Koscielisko fő jellemzője a turizmus – ezt kínálják a Tátra hegyei, völgyei.

A településen van 3 falunak (Koscielisko Witów, Dzianisz,) az adminisztrációs központja. Vannak népművészek (fafaragás, hímzés, üvegre festés). Van 3 ált. iskolája, óvodája, több kulturális és sport szervezete, polgárőrsége, önkéntes tűzoltó egyesülete, szociális segély szervezete, könyvtára, nyugdíjas klubja, rokkantak egyesülete, egészségügyi központja és rengeteg az üdülést szolgáló létesítménye. Van itt síiskola, Biathlon Sport Egyesület és szerintem még sok más, amiről még nincs tudomásunk.

Szerveznek téli - nyári túrákat, szánkózást, lovas kocsis utakat stb.

Az ide látogatók kedvére sok ünnepélyt is szerveznek – „Az erdő ünnepe”, „A pásztorkodás napja”, „Az aratás napja”, „A krumpli napja” stb.

A népi hagyományok életben tartása, művelése, bemutatása a **Regionális Kultúr Központ** feladata, amely sok rendezvényt szervez. A Központ vezetője: **Malgorzata Karpziel – Bzdyk** szerint a mi magyar hagyományinkat is bemutatathatnánk náluk. Nagy érdeklődést tanúsított a mi Faluházunk működése valamint a Művészeti Iskolánk, civil szervezeteink iránt.

A testvérvárosi kapcsolataik hivatalossá tételét mindig un. „megfigyelő”, baráti kapcsolat felvétele előzi meg és kezdetben a hivatalos kapcsolatot is meghatározott időtartamra kötik meg.

Jelenleg 9 élő, hivatalos, EU által támogatott testvérvárosi kapcsolatuk van:

- 1./ Kobylnica Lenyelország, tengerpart,
- 2./ Tvrdosin Szlovákia, szomszédos település,
- 3./ Durbuy Belgium
- 4./ Weissenburg Németország
- 5./ Valga Észtország,
- 6./ Valka Lettország
- 7./ Uusikauunki Finnország
- 8./ Orimattila Finnország
- 9./ Östhammar Svédország.
- 10./ Szerintünk itt lenne a helye Biatorbágyának. Sokat jelent, hogy fel tudjuk ajánlani Budapest közelségét, a Fonyódliget lehetőségét.

Współpraca z gminami



Wójt Kobylnicy Leszek Kuliński wśród przyjaciół górali
Head of Kobylnica village Leszek Kuliński with his mountain friends
Le maire de Kobylnica, Leszek Kuliński au milieu des amis les montagnards

Pięć lat temu Kościelisko nawiązało bliski kontakt z nadmorską gminą Kobylnica, która od roku 2000 była jedną z gmin europejskich współdziałających ze sobą w ramach programu „Twin Town”. Dzięki uprzejmości tej miejscowości dołączyła do nich również podhalańska gmina. Na początku Kościelisko było tylko obserwatorem, a w 2004 roku zostało pełnoprawnym członkiem po zawarciu umów z Durbuy z Belgii, Uusikaupunki i Orimattila z Finlandii oraz Östhammar ze Szwecji. Ugruntowaniem współpracy stało się podpisanie w styczniu 2006 r. Karty Współpracy Bliźniaczej z Valką, Valgą i Kobylnicą, obowiązującej przez okres trzech lat. Kontakty pomiędzy gminami nie ograniczają się tylko do spotkań samorządowców. Oprócz wymian kolonijnych, raz w roku ponad 100-osobowa grupa nastolatków zbiera się na kilkudniowym zjeździe w jednej z gmin, by rozmawiać na tematy związane z funkcjonowaniem Unii Europejskiej.

Twin Communes

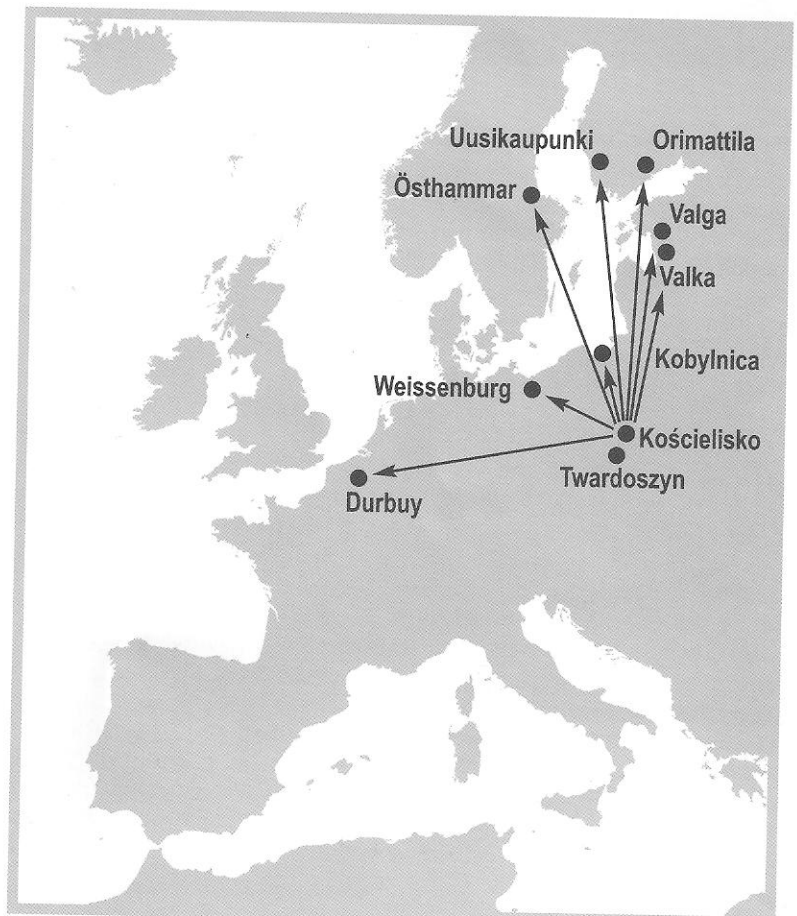
Five years ago, Kościelisko established close ties with seaside commune Kobylnica which since 2000 has been participating in European Twin Town Project. Thanks to a kind invitation from Kobylnica, Kościelisko was offered a chance to take part in the project, first as an observer and then in 2004 as a full member, after establishing partnership with Durbuy of Belgium, Uusikaupunki and Orimattila of Finland and Östhammar of Sweden. The partnership was further strengthened by signing a Twin Partnership Chart in January 2006 with Valka, Valga and Kobylnica, to remain in force for three years.

Contacts between commune are not limited to meetings of local officers. In addition to holiday exchanges between children, once a year more than 100 teenagers meet for a couple of days in one of the communes to discuss issues related to the functioning of the European Union.

Coopération avec les communes

Il y a cinq ans Kościelisko a noué les liens étroits avec la commune du bord de mer Kobylnica qui depuis l'année 2000 était une des communes européennes coopérant dans le cadre du programme « Twin Town ». Grâce à sa gentillesse notre commune montagnarde a pu aussi rejoindre le programme. Au début Kościelisko n'a fait qu'observer mais en 2004 elle est devenu membre à part entière après la signature des traités avec Durbuy en Belgique, Uusikaupunki et Orimattila en Finlande et Östhammar en Suède. La coopération a été renforcée par la signature, en janvier 2006 de la Charte de Jumelage avec Valka (Lettonie), Valga (Estonie) et Kobylnica pour les trois années à venir.

Les contacts entre les communes ne se limitent pas aux rencontres entre les élus. Outre les échanges au niveau des colonies de vacances, une fois par an, un groupe de 140 jeunes se réunit dans une des communes pour parler des sujets concernant le fonctionnement de l'Union Européenne.



Biatorbágy to Koscielisko



312 km = 6-7óra

0 km 50